

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

La Fiancée

Auber, Daniel-François-Esprit

Mayence [u.a.], [ca. 1829]

13. Quatuor. Allegro vivace

[urn:nbn:de:bsz:31-232515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bsz:31-232515)

Allegro vivace, $\text{♩} = 126$.

QUATUOR.

de l'Opéra la Fiancée,
par Auber.

251

Saldorf.

N^o 13.

Que ce lâ - che ce te - me - rai - - re, re - dou - te ma jus - te, co -
Die - ser Bu - be, er durf' es wa - - gen? Ha! solchen Schmerz sollt ich er -

- le - re. Rien ne peut - calmer ma fu - reur je pu - ni - rai le sé - duc - teur,
- tra - gen! Ihn er - eilt, erfasst meine Wuth, ja, meine Schmach sühnt nur sein Blut!

(A part.
Rei Seite.)

Henriette.

Sald. (Ecrivain)
(Schreibend)

Je connais donc en - fin ce fu - nes - te mys - te - re. Je sais tout mon ou -
Ach, es be - giunt, be - giunt end - lich mir ach, zu ta - gen! Al - les klar, mei - ne

Henr. Sald.
- tra - ge et vo - tre tra - hi - son. Ah! leur per - te est ju - ré - e. Ja - ban - don - ne à ja -
Schmach und ein schwar - zer Ver - rath! Sie sind Bei - de ver - loh - ren! Ich ent - sa - ge noch

Henr. Sald.
- mais une e - pou - se cou - pa - ble; Ma bien - aînée hé - las des - hon - no - re - e! Je
heut ei - nem schimpfli - chen Ban - de; Weh mir, ich - bin zum Unglück ach, ge - boh - ren! Mein

hri - se tous nos vœux mais d'un affront sembla - ble vo - tre sang au - jourd'hui doit me ren - dre rai -
 Glück, es ist dahin, doch be - zahlt mei - ne Schande mir dein Blut, es nur sü - ne die schändli - che

I.^{re} Mouve.

son; je vous at - tends. **Henr.** Fre - dé - ric ex - pi -
 That; ich har - re dein! Frie - de - rich, ach, er

- rant ô remords su - per - flus et c'est moi qui les ai per - -
 stirbt, weh, er sinkt, sinkt in's Grab, — meine Hand stürzt ihn hi - -

- dus pour les sauver ins - pi - rez moi Dieu tu - - te -
 - nab! zu ret - ten sie, was, ach, was kann, was kann ich

Sald.

Que ce la - che ce te - mé - rai - - - re re - dou - te ma jus - te co -
 Die - ser Bu - be, er durt! es wa - - - gen? Hal' solchen Schimpf sollt' ich er -

Sald.

- ter l'er - reur qui vous a - bu - se. Une er - reur dites - vous quand
Irr - thums Wahn al - lein nur hö - ren? Irrthum, Wahn, hör' ich recht? Dir

Henr.

d'après vos ré - cits. Pour me jus - ti - fi - er je cher - chais u - ne ex -
hab' ich ja ge - glaubt. Zu wä - ren mei - nen Ruf, müsst' ich, ach, Sie be -

- cu - se et vous tromper a - lors pouvait m'ê - tre per - mis, mais l'hon -
- thö - ren; war nicht in sol - cher Noth, klei - ner Trug mir er - laubt? Doch ver -

- neur me dé - fend de souf - frir qu'on ac - cu - se u - ne au - tre, d'un for -
- beut mir die Pflicht, der Un - schuld Glück zu stö - ren; nicht durch mich, nicht durch

Sald. (avec joie) (freudig) Henr.

- fait que moi - seul - le ai com - mis. Quoi ma fem - me! N'est point cou -
mich sei der Frie - de ihr ge - raubt! Mei - ne Gat - tin? Ist rein von

- pa - ble. il a ma foi; c'fait pour moi,
 Sün - de. Schwur-Treue mir! Es gilt nur mir.

et Fré - dé - ric, ce rendez - vous, et cel - le qu'il
 Und Friede - rich? Das Stelldichein? Und wem glüht sein

c'est moi, ou c'est moi seule; je le con - tie à votre foi.
 Nur mir, nur mir, mein Wort, mein heilig Wort, nur mir, nur mir! Fritz.

ai - me, ô tra - hi -
 Herz? Ha! Sie be -

- son é - pot - van - ta - ble el - le con - vient de son for - fait ah c'est in -
 - kennt, dass sie die Schmach um das Glück der treu - en Lie - be tauscht! Ihn hin - ter -

Henriette.
 Grand dieu! c'est ton ap - poi que je ré - cla - me car je
 Mein Gott! o rich - te du, du mei - ne Tha - ten, ach, es

Charlotte.
 Ah c'est in - digne, ah c'est in - fa - me, on peut aimer au fond de l'a - me
 Mich hin - ter - gehn! So schmod ver - ra - then! Mit losem Trug mich zu ver - ra - then;

Saldorf.
 - digne, ah c'est in - fa - me, craignez le courroux qui m'en - flamme el - le con -
 gehn! So schmod ver - ra - then! Mit lo - sem Trug ihn zu ver - ra - then; es ein - ge -

le cal - me ren - tre dans mon â - me ai - je pu soupçonner ma fem - me
 Ach, ich ath - me neu nicht ver - ra - then! von ihr nur ahnen solche Tha - ten?

sens de-fail-ir mon cœur et je succom-be à ma dou-leur ;
bricht, es er-liegt dem Schmerz, die bange Brust, das wun-de Herz!

mais en con-ve-nir quelle hor-reur rien n'ex-cu-se u-ne tel-le erreur.
zu täuschen dieses treu-e Herz, wer füh-let des Be-trog-ten Schmerz?

-vient ah quelle hor-reur non rien n'é-ga-le ma fu-reur ;
-stem, be-trognes Herz, was gleicht, was glei-dhet deinem Schmerz!

je ris de ma propre fu-reur et je re-viens de mon er-reur.
Treu war mir stets der Gat-tin Herz, in Won-ne wan-delt sich der Schmerz!

cres.

grand dieu! grand dieu! lis dans mon â-me, c'est ton ap-
Mein Gott, mein Gott, ich ihm ver-ra-then? o rich-te

on peut ai-mer au fond de l'â-me, mais en con-ve-
mit lo-sem Trug mich zu ver-ra-then, täu-schen, ah, dies

on peut ai-mer au fond de l'â-me mais en con-ve-
mit lo-sem Trug ihm zu ver-ra-then, täu-schen so sein

le cal-me ren-tre ren-tre dans mon â-me, et j'ai pu soupçon-
Ich ath-me, ah, neu, ah, neu, nicht ver-ra-then! Wo für dich, ich denn

-pui que je re-cla-me grand dieu!
du, du, mei-ne Tha-ten; mein Gott,

-nir ah quelle hor-reur ah c'est in-digne,
Herz, ha, wel-cher Schmerz! Mich hin-ter-gehn,

-nir ah quelle hor-reur ah c'est in-dig-ne ah c'est in-
Herz! Was gleicht seim-Schmerz! Ihn hin-ter-gehn, so schmad ver-

-ner soupçon-ner ma fem-me le cal-me ren-tre
hin? Ah-nen sol-de Tha-ten? Ich ath-me, ah, neu,

c'est ton ap - pui que je re - cla - me, car je
 o rich - te du, du mei - ne Tha - teu, ah, es

ah c'est in - fa - me, on peut ai - mer au fond de l'a - mé,
 so schod ver - ra - then, mit lo - sem Trug mich zu ver - ra - then,

fa - me, craignez le courroux qui m'en - flam - me, elle en con -
 ra - then? Mit lo - sem Trug ihn zu ver - ra - then, es ein - ge -

dans mon â - me, ai - je pu soup - con - ner ma fem - me
 nicht ver - ra - then, wie nur, wie ah - nen sol - chen Tha - teu?

fp

sens de fail - lir mon cœur et je suc - com - be à ma dou - leur,
 bricht, es er - liegt dem Schmerz, die lan - ge Brust, das wun - de Herz!

mais en con - ve - nir quelle hor - reur rien n'ex - cuse u - ne tel - le er - reur,
 zu täuschen dieses treu - e Herz, wer füh - let des Be - trog - nen Schmerz?

vient ah quelle hor - reur non rien n'e - ga - le ma fu - reur.
 - steln? Ach, welcher Schmerz, be - trog - nes Herz, scht sei - nen Schmerz!

je ris de ma propre fu - reur et je re - viens de mon er - reur,
 Thü war mir stets der Gat - tin Herz, in Wö - ne wan - delt sich der Schmerz!

cres

Fritz.
 Ah! je n'ai plus de dou - te, en
 Ha, nun kein Zweifel mehr, es

p

3100 .13

ma fu-reur ja-lou-se et c'est vous a-pré-sent, oui c'est vous que je
 folgt - re sie die Reu - - ge. Die - se Hand, Ih - nen weilt mein Herz, mein Herz sie mit

Charlotte.
 pou-se. Mais a-pres de pa-reils a-veux com-ment la gar-der en ces
 Treu-e. Nach dem, was sie so frech be-kennt, sei aus dem Hau-se sie ver-

Presto, $\text{♩} = 104$.

Fi-yons, fu-yons, loin
 Hin-weg, hin-weg aus
 yeux
 bannit! Sor-tez, oui je l'ex-
 Hi-nans, hi-nans, wer
 Sor-tez, a-pres de
 Hi-nans, sig-sei aus
 Ah que je plains
 Weh dir, mein Kind,

de ces lieux; ca-dions, ma hou - - to à tous les yeux; fi-
 die - - sem Land; aus dem das eig - - ne Wort mich bannit; hin-
 - i - ge je le veux; sor - tez, sor - tez, sor - tez à l'instant de ces lieux; sor - tez,
 sei - ne Schmach bekannt, hi - nans, hi - nans, sei aus dem Hau - se sei ver - bannit, hinaus,
 sem - bla - bles a - veux; sor - tez, sor - tez, sor - tez à l'instant de ces lieux; sor - tez,
 die - sem Haus verbannt, hi - nans, hi - nans, sei aus dem Hau - se sei ver - bannit, hinaus,
 son sort ad - reux c'est un ar - ret, c'est un ar - ret, trop ri - goureux vraiment
 was du bekannt, hat dich zu streng, hat dich mein Kind zu streng, zu streng verbannt;

- vous, fu - vous, loin de ces lieux, ca - chons ma
 - weg, hin - weg aus die - - - sem Land, aus dem das
 sor - tez, oui je l'ex - i - ge, je le veux, sor - tez, sor - tez,
 hi - nais, ja sei ver - stow - sen, sei ver - bannt, hi - nais, hi - nais,
 sor - tez, a - près de sem - bla - bles a - veux, sor - tez, sor - tez,
 hi - nais, ja sei ver - bannt, ja, sei ver - bannt, hi - nais, hi - nais,
 ah que je plains son sort af - freux, c'est un ar - ret,
 was du, mein Kind be - kannt, hat dich zu streng, zu streng,

hon - - - te à tous les yeux, grand dieu toi
 eig - - - ne Wort mich bannt! Mein Gott, mein
 sor - tez à l'in - stant de ces lieux, ah c'est in - digne, ah c'est in - fa - me,
 sei aus dem Hau - se, sei ver - bannt, ihn hin - ter - gehn, so schmod ver - ra - then!
 sor - tez à l'in - stant de ces lieux, ah c'est in - digne, ah c'est in - fa - me,
 sei aus dem Hau - se, sei ver - bannt, ihn hin - ter - gehn, so schmod ver - ra - then!
 c'est un ar - ret trop ri - goureux, le cal - me ren - tre dans mon â - me,
 hat dich zu streng von hier verbannt, ich ath - me neu, ach, nicht ver - ra - then!
 Les Demoiselles.
 ah c'est in -
 Ihn hin - ter -

qui lis dans mon â - - - me
Gott, ich ihn ver - ra - - then? c'est ton ap - pui que je ré -
ach, rich - te du, du méi - ne

on peut ai - mer au fond de l'â - me
Mit lo - sem Trug mich zu ver - ra - then,

craignez le cour - roux qui m'en flam - me
Mit lo - sem Trug ihn zu ver - ra - then,

ai - je pu soup - çon - ner ma fem - me
Von ihr nur ah - nen sol - che Tha - ten?

- digne ah c'est in - fa - me
- geln, so schmad ver - ra - then, on peut ai - mer au fond de
mit lo - sem Trug ihn zu ver -

- cla - - me
Tha - - ten! car je - sens de - fail - lir mon cœur,
ah, es bricht, es er - liegt dem Schmerz,

mais en con - ve - nir quelle hor - reur,
zu tau - schen die - ses treu - e Herz, rien n'ex - cu -
was gleicht dem

elle en con - vient ah quelle hor - reur,
sie tauscht, sie tauscht dies treu - e Herz, non rien n'e -
was, o was

je ris de ma pro - pre fu - reur,
Treu war mir stets der Gat - tin Herz, et je ré -
in Won - ne

l'â - me
- ra - then, mais en con - ve - nir quelle hor - reur,
zu tau - schen, ha, dies treu - e Herz,

et je suc - combe à ma dou - leur fu - vous, fu -
 die hän - ge Brust, das wun - de Herz; hin - weg, hin -

- se un - e tel - le er - reur, sor - tez, sor - tez,
 Schmerz, ach, ar - mes Herz! hi - naus, hi - naus,

- ga - le ma fu - reur, sor - tez, sor - tez,
 gleich sei - nem Schmerz! hi - naus, hi - naus,

- viens de mon er - reur, ah que
 wandelt sich der Schmerz! zu streng,

rien n'ex - cu - se u - ne tel - le er - reur sor - tez, sor -
 ach, was gleicht, was gleicht sei - nem Schmerz, hi - naus, sei

- vous loin de ces lieux ca - chons ma hon -
 - weg aus die - - - sem Land, aus dem das eig - - -

oui je l'ex - i - ge je le veux sor - tez, sor - tez, sor - tez à
 ja, von dem Hau - se sei verbannt, hi - naus, hi - naus, hi - naus, vom

a - près de sem - bla - bles a - veux sor - tez, sor - tez, sor - tez à
 vom Hau - se sei, vom Haus verbannt, hi - naus, hi - naus, hi - naus, vom

je plains son sort af - freux, c'est un ar - ret, c'est un ar -
 verbannt, was sie be - kannt, zu streng ver - bannt, zu streng ver -

- tez a - près de sem - bla - bles a - veux sor - tez, sor - tez, à
 aus dem Hau - se, aus dem Haus verbannt; hi - naus, hi - naus, vom

te à tous les yeux, fu-yons, fu-yons loin de ces
 - ne Wort mich bannt, hin-weg, hin-weg aus die - - - sem

l'ins-tant de ces lieux, sor-tez, sor-tez, oui je l'ex-i-ge je le
 Hau-se sei ver-bannt, hi-naus, hi-naus, ja, von dem Hau-se sei ver-

l'ins-tant de ces lieux, sor-tez, sor-tèz, a-près de sem-bla-bles a-
 Hau-se sei ver-bannt, hi-naus, hi-naus, ja, von dem Hau-se sei ver-

- ret trop ri-gou-reux vraiment ah que je plains son sort af-
 - bannt was sie be-kannt, zu streng, zu streng, ver-bannt, was sie be-

l'ins-tant de ces lieux, sor-tez, sor-tez, a-près de sem-bla-bles a-
 Haus, vom Haus ver-bannt, hi-naus, hi-naus sei von dem Hau-se sei ver-

lieux, ca-chons ma hon - - - te à tous les yeux ah je sens
 Land aus dem das eig - - - ne Wort mich bannt, es brüht, ah,

veux, sor-tez sor-tez sor-tez à l'ins-tant, de ces lieux sor-tez à
 - bannt, hi-naus, hi-naus, hi-naus, dem Hau-se sei verbannt, hi-naus vom

- veux, sor-tez sor-tez sor-tez à l'ins-tant, de ces lieux a-près de
 - bannt, hi-naus, hi-naus, hi-naus, vom Hau-se sei verbannt, hi-naus vom

- freux c'est un ar-ret c'est un ar-ret trop ri-gou-reux ah que je
 - kannt, zu streng verbannt, zu streng verbannt, was sie bekannt, zu streng ver-

- veux, sor-tez sor-tez à l'ins-tant, de ces lieux a-près de
 - bannt, hi-naus, hi-naus, von dem Haus sei ver-bannt, sei von dem

de - fail - lir mon cœur et je suc - combe à ma dou - leur, ah je sens de - fail - lir mon
 es - er - liegt dem Schmerz, die ban - ge Brust das wun - de Herz, es bricht, ah, es er - liegt dem
 l'ins - tant de ces lieux, sor - tez, à l'ins - tant de ces lieux, oui je l'ex - i - ge je le
 Haus, ja, sei ver - bannt, hi - naus, vom Hau - se sei verbannt, ja, von dem Hau - se sei ver -

sem - bla - bles a - veux a - près de sem - bla - bles a - veux, sor - tez à l'ins - tant de ces
 Hau - se sei ver - bannt, hi - naus, vom Hau - se sei verbannt, hi - naus, von die - sem Hau - se

plains son sort af - freux, ah que je plains son sort af - freux, c'est un ar - ret trop ri - gou -
 - bannt, was sie be - kannt, zu streng ver - bannt, was sie be - kannt, zu streng verbannt, was sie be -

sem - bla - bles a - veux a - près de sem - bla - bles a - veux, sor - tez à l'ins - tant de ces
 Haus, ja sei verbannt, von dem Haus ja, sie sei verbannt, hi - naus, ver - bannt, ja, ja, hi -

f/p

cœur et je suc - combe à ma dou - leur, ah, je sens de - fail - lir mon cœur et je suc -
 Schmerz die ban - ge Brust, das wun - de Herz, ah, es bricht, es er - liegt dem Schmerz die ban - ge

veux, oui je l'ex - i - ge je le veux, sor - tez à l'ins - tant de ces lieux, sor - tez à
 - bannt, ja von dem Hau - se sei ver - bannt, hi - naus, von dem Haus sei ver - bannt, hi - naus, von

lieux, sor - tez à l'ins - tant de ces lieux a - près de sem - bla - bles a - veux, a - près de
 sei verbannt, ja, aus dem Hau - se sei verbannt, von dem Haus sei ver - bannt, ja aus dem

- reux c'est un ar - ret trop ri - gou - reux, ah que je plains son sort af - freux, ah que je
 - kannt, zu streng, ver - bannt, was sie be - kannt, zu streng, verbannt, was sie be - kannt, zu streng, ver -

lieux, sor - tez à l'ins - tant de ces lieux a - près de sem - bla - bles a - veux, a - près de
 - naus, hi - naus, ver - bannt, sei aus dem Hau - se, aus dem Hau - se sei ver - bannt, ja aus dem

- combe à ma dou-leur, ah je sens de-fail - lir mon cœur et je suc-combe à ma dou-
 Brust, das wun-de Herz, ach, es bricht, es er - liegt dem Schmerz, die ban-ge Brust, das wun - de
 l'ins-tant de ces lieux, oui je l'ex - i - ge je le veix, oui je l'ex - i - ge je le
 dem Haus sei verbannt, ja, aus dem Hau - se sei ver-bannt, ja, aus dem Hau - se sei ver -
 sem - bla - bles a - veix, sor - tez à l'ins-tant de ces lieux, sor - tez à l'ins-tant de ces
 Haus, dem Haus ver-bannt, hi - naus, ja sei ver-bannt aus die - sem Haus, hi - naus, verbannt, ver -
 plains son sort af-freux, c'est un ar - ret trop ri - gou-reux, c'est un ar - ret trop ri - gou-
 - bant, was sie be-kannt, zu streng, verbannt, was sie be-kannt, zu streng ver-bannt, was sie be -
 sem - bla - bles a - veix, sor - tez à l'ins-tant de ces lieux, sor - tez à l'ins-tant de ces
 Hau - se, ja, ver-bannt, hi - naus, sie sei verbannt aus die - sem Haus, hi - naus, verbannt, ver -

- leur, ah je suc-combe à ma dou-leur, ah
 Herz, ach es er - liegt, er - liegt dem Schmerz, ach,
 veix, oui je l'ex - i - ge, je le veix, sor - tez à l'ins-tant de ces lieux, oui je l'ex -
 - bant, ja, aus dem Hau - se sei ver-bannt, so - gleich, so - gleich sei sie ver-bannt aus mei - nem
 lieux, a - près de sem - bla - bles a - veix, sor - tez à l'ins-tant de ces lieux, a - près de
 - bant, ja, aus dem Hau - se sei verbannt, hi - naus, hi - naus, ja aus dem Hau - se sei ver -
 - reux, ah que je plains son sort af-freux, c'est un ar - ret trop ri - gou-reux, ah que je
 - kann, zu streng ver-bannt, was sie be-kannt, zu streng verbannt, was sie be-kannt, zu streng ver -
 lieux, a - près de sem - bla - bles a - veix, sor - tez à l'ins-tant de ces lieux, a - près de
 - bant, ja, aus dem Hau - se sei ver-bannt, hi - naus, hi - naus, ja, aus dem Hau - se sei ver -

je suc-combe a ma dou-leur ah je suc-
 es er-liegt, er-liegt mein Herz, ah, es er-

i-ge je le veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, oui je l'ex-i-ge je le
 Hau-se sei verbannt, hi-naus, hi-naus sei du verbannt, ja aus dem Hau-se sei ver-

sem-bla-bles a-veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, a-près de sem-bla-bles a-
 -bannt, verbannt, hi-naus, ja aus dem Hau-se, sei verbannt, hi-naus, hi-naus, aus die-sem

plains son sort af-freux, c'est un ar-ret trop ri-gou-reux, ah que je plains son sort af-
 -bannt, was sie bekannt, zu streng verbannt, was sie bekannt, zu streng verbannt, was sie be-

sem-bla-bles a-veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, a-près de sem-bla-bles a-
 -bannt, verbannt, hi-naus, ja aus dem Hau-se sei verbannt, hi-naus, hi-naus, aus die-sem

combe a ma dou-leur, ah je suc-combe a
 -liegt mein Herz, dem Schmerz, ah, es er-liegt, er-

veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, oui je l'ex-i-ge je le veux, sor-tez à
 -bannt, hi-naus, hi-naus, aus die-sem Haus, ja, aus dem Hau-se sei verbannt, hi-naus, hin-

veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, a-près de sem-bla-bles a-veux sor-tez à
 Hau-se sei verbannt, hinaus, hinaus, ja sei verbannt, ja sei verbannt, hinaus, ver-

-freux c'est un ar-ret trop ri-gou-reux, ah que je plains son sort af-freux c'est un ar-
 -kannt, zu streng verbannt, was sie bekannt, zu streng verbannt, was sie be-kannt zu streng ver-

veux, sor-tez à l'ins-tant de ces lieux, a-près de sem-bla-bles a-veux sor-tez à
 Hau-se sei verbannt, hinaus, hinaus, ja, sei verbannt, ja sei verbannt, hinaus, ver-

Fine

ma dou - leur, fu - yons fu - yons
- liegt dem Schmerz! hin - weg, hin - weg,

l'in - tant de ces lieux, sor - tez sor - tez sor -
- aus, sie sei verbannt, hin - aus, hin - aus, hin -

l'in - tant de ces lieux, sor - tez sor - tez sor -
- bannt sei aus dem Haus, hin - aus, hin - aus, hin -

- ret trop ri - gou - reux ah c'est trop ri - - - - - gou -
- bannt, was sie be - kannt, zu streng, ver - bannt, ver -

l'in - tant de ces lieux sor - tez sor - tez
- bannt sei aus dem Haus, hin - aus, hin - aus,

ca - chons ma honte a tous les yeux,
hin - weg, hin - weg, aus diesem Land!

- tez sor - tez sor - tez sor - tez,
- aus, hin - aus, hin - aus, hin - aus!

- tez sor - tez sor - tez sor - tez,
- aus, hin - aus, hin - aus, hin - aus!

- reux ah c'est trop ri - - - - - gou - reux.
- bannt, was sie, was sie be - kannt!

sor - tez sor - tez sor - tez,
hin - aus, hin - aus, hin - aus!